

# La Guirnalda Polar

La Redvista Electrónica de Cultura Latinoamericana en Canadá  
Los Tesoros Culturales del Mundo Hispanohablante

## MARTIN FIERRO

Poesía por Dra. Elisa Cohen de Chervonagura

Fragmentos de la obra Martín Fierro en judeo-español, una muestra de la rica y desconocida lengua de los sefarditas.

Traducción efectuada por la Dra. Elisa Cohen de Chervonagura, quien agradece muy especialmente al Sr. Jacobo Cunio por su colaboración y aclaración acerca de usos y maneras propias del judeo-español.

Canto XXXII- Versión judeo-español

Un padre ke da konseyas  
mas ke padre es un amigo  
y por eso io les digo  
ke biban kon kudiado  
nadie sabe ande  
se okulta su inimigo

Io nunca tube otra eskola  
ke una vida dezmazalada  
no estranien si en la yugada  
alguna ves me inkiboko  
porke sabe muy poko  
akel ke no deprendió nada

Hay ombres ke de su sensia  
tienen el meolyo arto  
hay jajames de todos temas  
ma digo, sin ser inyeniozo  
es meyor que meldar mucho  
meldar kozas buenas

No mos aprobechan los laboros  
afilu si no mos meldan nada  
el ombre kon un katamiento  
todo kata, al momento  
el primer konosimiento  
es konoser ciando enfada

Su asperanza no la pongash  
nunka en korasón ayeno  
kuando esté asaarado

pongash su konfiensa en Dió  
de los ben adám solo en umó  
con gran prekausión en dos

Al ke es amigo yamás  
lo deyesh estankado  
ma no le pidash nada  
ni esperesh todo d`el  
siempre el amigo mas fiel  
es una conduta onrada

Ni el espanto ni la kobdisia  
es bueno ke a umó lo espanten  
ansí no le benga un sitafón  
por los bienes ke pereshkan  
al riko nunca le ofreshkash  
y al probe nunca le manken

-----  
Este Documento es parte de una publicación literaria por parte de:  
- "La Guirnalda Polar"

Redvista Electrónica de Cultura Latinoamericana en Canadá  
Redvista es: (una "revista" que se publica en el internet)

- Número de la Publicación: 12
- Título de la Publicación: Literatura filipina y sefardita
- Titulado: MARTIN FIERRO
- Género: Poesía
- Autor: Dra. Elisa Cohen de Chervonagura
- Año: 1997
- Mes: octubre
- URL: <http://www.lgpolar.com/page/read/266>

-----  
Este número también contiene los siguientes documentos:

- AL VUELO:LISTA DE LAS MEJORES PUBLICACIONES HISPANOAMERICANAS  
Otro por Fuentes  
<http://www.lgpolar.com/page/read/263>
- LA POESÍA HISPANOFILIPINA: EDAD DE ORO (2a. Parte)  
Artículo por Edmundo Farolán  
<http://www.lgpolar.com/page/read/264>
- El Chabacano y su Probable Extinción  
Artículo por Tony P. Fernández  
<http://www.lgpolar.com/page/read/265>
- MARTIN FIERRO  
Poesía por Dra. Elisa Cohen de Chervonagura  
<http://www.lgpolar.com/page/read/266>